

Teacher : Dr. Benlakdar

Module : Translation and Interpreting

Level : 3rd year

Translation of descriptive texts

Descriptive texts provide vivid, rich, and detailed descriptions of people, places, objects, or events. They aim to create a sensory experience through words and phrases.

Descriptive texts are general texts which can be found in various forms such as literature, travel writing, product descriptions, and more.

The aim of translating descriptive texts is to accurately convey the imagery of the source text while adapting it to the target language and culture. Therefore, translators must carefully choose words, phrases, and expressions that render the same sensory details and evoke similar emotions as the source text.

Cultural nuances, connotations, idiomatic and emotive expressions, rhetorical devices, and linguistic variations should be taken into account to ensure appropriate translation outcomes.

Features of descriptive texts :



Descriptive texts have many distinctive characteristics that should be taken into consideration in the translation process, they include :

- Detailed sensory imagery : they use language to evoke sounds, smells, tastes, and tactile sensations ;
- Objective observation : they present objective observation of the subject, focusing on factual details ;
- Clear organization : they are usually divided into paragraphs or sections based on different features of the subject matter ;

- Evocative language : they use expressive and evocative language to create particular mood. The expressions, metaphors, similes, and other literary devices are employed to convey the desired emotions ;
- Attention to details : the smallest details are taken into account and described ;
- Subjective impression : they can introduce the author’s own emotions and impressions, allowing the readers to experience the subject through the author’s perspective.

Task 01 : Identify the structure and features of the descriptive texts.

Task 02 : Comprehension questions

- What is the main subject in each descriptive text ?
- What details stand out to you the most in the description ?

Task 03 : Sensory imagery

- Identify words or phrases in the text that appeal to the senses (sight, sound, smell, taste, touch).
- How do these descriptions enhance your understanding of the subject ?
- What images are evoked by the text ?

Task 04 : Vocabulary expansion

- List unfamiliar words or phrases from the text. Look up their definitions and create sentences using them to demonstrate your understanding ?
- Choose 5 descriptive words or phrases from the text and find synonyms or antonyms for each.
- Analyse the author’s choice of descriptive language. How does it contribute to the overall mood of the text ?

Task 05 : Writing

- ❖ Write a short narrative within the described scene from your perspective, describing your experience and emotions in your own words.
- ❖ Rewrite the descriptive text, focusing on using figurative language (similes, metaphors, personification) to bring the subject to life in a unique way.

Task 06 : Translation practice

- Translate the texts while maintaining the accuracy of the source text.
- Identify any challenges or ambiguities in the source text and suggest alternative translations to address them.
- Consider the cultural differences between the source text and target text. Adapt the descriptive text to ensure that it resonates with the target culture while preserving the intended meaning.
- Identify any culturally specific references or idiomatic expressions in the source text and find their appropriate equivalents in the target language.
- Review a translated version of the descriptive text and identify any errors, inconsistencies, or areas that require improvement. Provide suggestions for enhancing the translation.
- Translate the descriptive text into a different genre or format, such as a poem, song lyrics, or a condensed summary, while preserving the core imagery.



Text 01 :

On the beach

The golden sun cast its warm rays upon the sandy shore, glistening off the azure waves that gently lapped against the coast. The beach stretched endlessly, its powdery sand inviting barefoot wanderers to leave their footprints behind. The air carried a salty tang, mingling with the sweet scent coconut sunscreen. Colourful beach umbrellas dotted the shoreline, providing vibrant shelter against the scorching sun. Laughter and joyful shouts filled the air as families built sandcastles and frolicked in the refreshing water, while seagulls glided gracefully overhead, their cries echoing in the distance. It was a picturesque scene of tranquility and bliss.



Text 02 :

A bustling city street

The city street pulsed with energy and life, a vibrant tapestry of sights and sound. Towering skyscrapers formed a concrete jungle that reached for the sky, their glass windows reflecting the hustle and bustle below. Streams of people hurried along the sidewalks, their footsteps echoing on the pavement. Neon lights illuminated the street, casting a colourful glow on the storefronts that lined the bustling avenue. The air was filled with a symphony of sounds – car horns blared, sirens wailed, and snippets of conversations in different languages melded together in a harmonious cacophony. Street vendors enticed passersby with the tantalizing aromas of sizzling street food, while street performers captivated onlookers with their mesmerizing talents. It was a sensory overload, an urban symphony that encapsulated the vibrant spirit of the city.



Text 03 :

الزفاف التقليدي في قطر

يتميز حفل الزفاف التقليدي بملابس الزفاف المثالية والاحتفالات والتجمعات العائلية والعشاء وغير ذلك الكثير. كان هناك وقت اعتاد فيه المجتمع القطري على استضافة أكثر من حفل في يوم الزفاف. تم تنظيم الاحتفالات بشكل منفصل في بيت العريس والعروس. كانت الفرق الشعبية النسائية تقدم عروضها في منزل العروس، وفي يوم الزفاف في قطر، سيبدأ الاحتفال بعد الظهر ويستمر حتى غروب الشمس.

وفي وقت لاحق بعد الزفاف، يتم تنظيم أجزاء أخرى من الاحتفالات في منزل العريس في الليلة السابقة للزفاف.

ليلة الحناء

الحناء هو نوع من الوشم الطبيعي والمؤقت يطبق على اليدين في بعض المناسبات السعيدة. ليس فقط قطر ولكن العديد من الدول الآسيوية والخليجية تؤمن بجمال الحناء ويتم استخدامها في العديد من الطقوس التقليدية. هناك أمسية خاصة خلال حفل الزفاف التقليدي في قطر عندما يتم تطبيق الحناء على العروس. في الوقت الحاضر، يتبع حفل الحناء عشاء عائلي وموسيقى هادئة واحتفالات. كما توجد احتفالات صغيرة مماثلة للكرم والمشوم أو الريحان. حفل الحناء هو حدث أساسي في بيت العروس.

رقصة ظريف

ومن جهة أخرى، يتم تنظيم احتفاليين في منزل العريس في الليلة السابقة وفي يوم الزفاف. وقبل يوم من الزفاف، يجتمع الرجال في منزل العريس ويغنون غناء ساميري أو ليوا أو حبان أو تمبورة. هذه هي الرقصات القديمة والتقليدية التي يتم تقديمها في حفلات الزفاف القطرية قبل وجبة العشاء.

وفي وقت لاحق، في يوم حفل الزواج، يتم أداء رقصة ظريف. حيث يرقص الرجل بسيف أمام بيت العريس ويمشي حتى يصل الناس إلى بيت العروس. يتم تنظيم جميع الرقصات والغناء في منطقة مفتوحة. وبحسب الطقوس البدوية، يجتمع الرجال في المجلس، ويغنون ويرقصون ويصفقون بأيديهم على الأغنية، متضرعين إلى الله أن يرزق الزوجين حياة سعيدة وطفل سليم. الكلمات التالية:

ألف مبروك تحلق فوق هامات العروس ** والعبارات تنمق بعقود من ورود

كل قلب صار يخفق بدعاء في السجود ** رب بارك ووفق واجعل الآتي سعود



Text 04 :

ليالي الشتاء الباردة وتجمع العائلة

عندما تحل الشتاء وتهطل الثلوج الناعمة، تأتي ليالي الشتاء الباردة بسحرها الخاص وجمالها الرائع. في هذه الليالي، تجتمع العائلة حول النار لتشعر بالدفء والألفة، وتنتشر السعادة والضحكات في جميع أرجاء المنزل.

تزخر ليالي الشتاء الباردة بأجواء ساحرة ورومانسية. عندما يتساقط الثلج خارج النافذة، يتحوّل المنظر إلى لوحة فنية مذهلة، ويعطي الجو الخارجي إحساسًا بالسكون والهدوء. يتحلى المنزل بالترميزات الشتوية الدافئة، ويضيء الشموع المعطرة بألوانها الدافئة الغامرة بالروائح المريحة.

في هذه الليالي الباردة، تتجمع العائلة حول المائدة، حيث يتم تحضير أطباق دسمة وشهية تدفئ القلوب والأرواح. يتبادل الأفراد القصص والذكريات، وتتعاظم الروابط العائلية في جو من المحبة والتعاون. يتناول الجميع الشوكولاتة الساخنة والقهوة والشاي لإضفاء لمسة من الدفء والراحة.

ثم يأتي وقت الألعاب والأنشطة المشتركة، حيث يلهو الأطفال والكبار معًا. يمكن سماع ضحكاتهم وصيحات الفرح تملأ المكان، مما يخلق أجواء ممتعة ومفعمة بالحياة. قد يقوم الجميع بمشاركة الألعاب التقليدية مثل الورق والألوان والألعاب اللوحية، مما يعزز التواصل والترابط العائلي.

في نهاية هذه الليالي المثالية، يتجمع الجميع لتبادل الدعوات والأمنيات بالسنة الجديدة، ويشعرون بالامتنان للحظات الجميلة والوقت المميز الذي قضوه معًا. يتبادلون العناق والقبلات، مع وعدٍ بتكرار هذه اللحظات السحرية في المستقبل.

إن ليالي الشتاء الباردة وتجمع العائلة تمنحنا فرصةً للتواصل وتعزيز الروابط العائلية. تترك في قلوبنا ذكريات جميلة وتعزز الشعور بالانتماء والمحبة. فلنستمتع بتلك الليالي الشتوية الباردة ونستمر في خلق لحظات ثمينة مع عائلتنا. فقد تصبح هذه الليالي الباردة والتجمع العائلي مصدرًا للسعادة والدفء في قلوبنا حتى مع مرور الزمن.

